

List pro zadávání výchozího textu v rámci překladatelské soutěže

Instrukce: Přeložte dva níže uvedené texty do českého jazyka. Při vypracování překladu vám může pomoci překladatelské zadání uvedené u obou textů. **Celkový čas na překlad je 100 minut.** Práce s internetovými zdroji a všemi typy slovníků je povolena. **Před odevzdáním si nezapomeňte své překlady důkladně přečíst.**

Typ textu	Datum středoškolského kola	Výchozí jazyk
odborný		španělština
Překladatelské zadání: Přeložte následující úryvek ze zprávy o nedávném nalezení vody na Měsíci, který zveřejnil španělský populárně vědecký magazín <i>Muy interesante</i> . Český překlad má být zveřejněn na obdobném populárně vědeckém webu <i>ScienceMag.cz</i> . Rozsah výchozího textu: 185 slov.		

La Luna alberga más agua de lo que creíamos

Dos estudios recién publicados revelan la existencia de agua en la superficie de la Luna. El primero confirma por primera vez la presencia de agua en la cara iluminada. El segundo señala la existencia de pequeñas hendiduras a las que no llega la luz del Sol, llenas de hielo, en la superficie de nuestro satélite. Este hallazgo es prometedor para los futuros residentes de la Luna, a los que les sería mucho más fácil de lo esperado contar con recursos hídricos. Los científicos encontraron agua en concentraciones de 100 a 412 partes por millón, equivalente más o menos a una botella de agua de 35 centilitros, atrapada en un metro cúbico de suelo esparcido por la superficie lunar. Pero se trata de poca cantidad de agua. Para hacernos una idea, el desierto del Sahara tiene 100 veces la cantidad de agua que la NASA detectó en el suelo lunar. A pesar de las pequeñas cantidades, el descubrimiento plantea nuevas preguntas sobre cómo se crea el agua y cómo persiste en la dura superficie lunar sin atmósfera.

Typ textu	Výchozí text
Publicistický	Španělština
Překladatelské zadání: Přeložte následující výňatek z článku ze španělského deníku El País o problematice vývozu vysloužilých automobilů z Evropy do méně vyspělých zemí. Český překlad je určený čtenářům MfD. Rozsah 216	

Según la ONU, Europa lidera el contaminante negocio de la exportación de coches usados a los países más pobres. La ONU advierte de que la falta de regulación ha creado un mercado de vehículos “envejecidos, inseguros y contaminantes” del que África es el principal receptor. La UE sacó entre 2015 y 2018 fuera de sus fronteras 7,6 millones de coches usados, según el informe. Los principales destinos fueron África occidental y el bloque de países de Europa oriental, el Cáucaso y Asia central. El trío de los grandes exportadores mundiales lo completan Japón y Estados Unidos. Los tres sumaron 14 millones de vehículos de segunda mano exportados en ese periodo. ONU advierte de que la ausencia de acuerdos regionales o mundiales sobre el comercio de coches de segunda mano está teniendo importantes consecuencias: se ha generado “un comercio mundial de vehículos usados obsoletos, envejecidos, inseguros y contaminantes”. “La mayoría de los vehículos exportados no podría circular por las carreteras en los países que los han exportado”, apunta Rob de Jong, responsable de Movilidad Sostenible de la ONU. En su informe propone que “los gobiernos prohíban la venta de estos vehículos. Los vehículos usados de bajas emisiones y emisiones cero deben promoverse como una forma asequible para que los países menos desarrollados accedan a tecnologías avanzadas”, añade.